



Universidad de las Artes, ISA  
Facultad de Arte Teatral  
Departamento de Teatología y Dramaturgia  
Nave Oficio de Isla

Laboratorio Internacional Traspasos Escénicos 2022

***Relatos escénicos y discursos críticos: narrativas en tensión***

La Habana  
Cuba  
14 de noviembre / 16 de diciembre  
2022

PROGRAMA GENERAL

**Presentación:**

Tras la conmoción de la pandemia y la crisis de la presencialidad, las artes de la escena han restituido los modos de convivencia en las representaciones. El teatro, como universo poético, ha tenido que volver otra vez sobre los resortes de sus viejas artesanías, transfiguradas en los actuales dispositivos multimediales, para construir nuevas ficciones y alianzas con los públicos. Resistir a las pérdidas y procurar territorios creativos renovados no han sido opciones azarosas; han sido imperativos ineludibles de estos tiempos, en los que las utopías creadoras y sociales han entrado en crisis una vez más.

Las teatralidades en expansión, registran los cambios de las prácticas artísticas y promueven la reinención de las estrategias investigativas, críticas y teóricas. Las historias de los teatros contemporáneos, necesitan reescribirse a partir de los relatos emergentes y las transformaciones de las prácticas investigativas, formativas y de gestión que, desde el cruce de las disciplinas y los oficios escénicos, impulsan los cambios de los conceptos, las teorías y los discursos críticos, en relación cada vez más compleja con los procesos sociales.

De ahí la pertinencia de abordar, desde múltiples saberes, las tensiones y consensos entre las narrativas de los relatos escénicos y los discursos críticos.

## **Antesala**

**Fecha: 9 de noviembre**

**Hora: 2.00 pm**

**Lugar: Aula Magna**

**Universidad de las Artes, ISA**

**120 y 9na. Cubanacán. Playa**

Coloquio

***Nuevos escenarios para la creación y la formación: convergencias y desafíos actuales***

Tras las conmociones y reconfiguraciones de los escenarios en los que acontecen los procesos creativos actuales, nuevos sujetos creativos y nuevos públicos gestionan, de modos diversos, el sostenimiento de los diálogos entre las artes y las dinámicas sociales que caracterizan las sociedades contemporáneas.

¿Cómo asumir la formación de creadores, investigadores, críticos y gestores culturales en las circunstancias actuales? ¿Cuáles son los perfiles, los encargos y las posibilidades de acción formadora correspondiente a los maestros de artes y sobre las artes? ¿Cuáles son los modelos, las tensiones y las expectativas que debería atender la formación en las artes y los procesos culturales?

### **Invitados:**

Creadores escénicos, músicos, escritores, artistas visuales y audiovisuales, investigadores, críticos, docentes, estudiantes de artes, comunicadores y gestores culturales.

**Fecha: 10 de noviembre**

**Hora: 5.00 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

**Centro Cultural Almacenes San José**

**Avenida del Puerto y Cuba**

**Habana Vieja**

**Presentación de Teatro a Cuestas**

Cuba / Colombia

***Silencio sin fin***

Dirección: Ricardo Muñoz

Actúan: Ruby Marrugo O y Karina B Marsiglia

Teatro a Cuestas

***Silencio sin fin. El texto infinito.*** Es una dramaturgia performativa donde lo experiencial y la afectación sensible se vuelven un carácter relevante, tanto a nivel de texto como de puesta en escena. Dos excelentes actrices en un ensayo de voz que juega entre el ser y el no ser, actuar o no, personal e impersonal, ausencia de personajes y presencias. Todo ese duelo en el que se viven muchas acciones sorpresivas, directamente con el espectador en una historia sin historia, pero con unos diálogos que tocan fuertemente las heridas de la vida contemporánea: revueltas, miedos, psicosis, depresión, sexo, inseguridad, pasión, amor y muerte

**Fecha: 12 y 13 de noviembre**

**Hora: 5.00 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

**Centro Cultural Almacenes San José**

**Avenida del Puerto y Cuba**

**Habana Vieja**

**Presentación de Nave Oficio de Isla**

Cuba

***Luz***

Dirección: Osvaldo Doimeadiós

Nave Oficio de Isla

**Fecha: 14 al 18 de noviembre**

**Hora: 9.30 am / 1.30 pm**

**Lugar: Habana Espacios Creativos**

**Teniente Rey, esquina a Habana**

**Habana Vieja**

Taller

***Entrenamientos Suzuki y Viewpoints***

Maestro Ernesto Martínez Correa

Colombia

El taller se propone ofrecer a los estudiantes los entrenamientos Suzuki y Viewpoints como nuevas herramientas creativas, que les permitan mantener su afinación corporal, vocal, emocional, mental, etc. en provecho de la expresión escénica.

Ambos entrenamientos, diferentes en su forma, pero similares en su contenido, ofrecen al intérprete y al estudiante el regalo de la libertad creativa y la intuición, así como la fortaleza de tomar decisiones importantes y poderosas sobre la escena, eficaz y rápidamente.

**Maestro Ernesto Martínez Correa**  
**Colombia**

Actor, director y pedagogo. Maestro en Artes Escénicas–Énfasis en Actuación, Academia Superior de Artes de Bogotá, ASAB/Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Su trabajo como actor, director y docente se basa en la exploración e investigación de los Métodos Suzuki, Viewpoints y Composición, desde hace más de veinte años. Estudio con la SITI Company en Nueva York y Bogotá, donde fue discípulo de la directora estadounidense Anne Bogart y las actrices Ellen Lauren y Kameron Steel. Dicta talleres sobre los entrenamientos desde 1998 en Venezuela, Argentina, Ecuador, Colombia, Uruguay y España. Su carrera artística comienza en 1988 en el Teatro Popular de Bogotá – TPB. Como actor trabaja en teatro y cine. Como docente ha trabajado entre otras instituciones en Academia Superior de Artes de Bogotá – ASAB, Universidad Politécnico Gran Colombiano (Actuación), Escuela del Teatro Casa E, Escuela Casa del Teatro Nacional Fanny Mickey, Universidad Pontificia Javeriana y UADE de Argentina. Actualmente está vinculado al CELCIT y a la UADE, es director artístico de la Compañía KyuTeatro, dirige el Laboratorio Permanente de Entrenamiento Suzuki y Viewpoints en Buenos Aires, Argentina.

**Fecha: 14 al 16 de noviembre**

**Hora: 11.00 am / 1.00 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

**Vía Online por Google Meet**

Taller

***Textos teatrales y representaciones: la construcción de la de la mirada crítica***

Taller en colaboración con el 1er Festival Alternativo de Teatro Coahuila, México.

Maestro Eberto García Abreu  
Cuba

El universo escénico contenido en los textos y las representaciones refiere teatralidades de muy diversos signos, por ello trataremos de repensar el ejercicio de cada creador en la construcción de la teatralidad, en la dimensión escénica del texto y la intervención del espectador, a partir del relato que articula el espectáculo, objeto de la mirada crítica y sus consecuentes expresiones discursivas.

**Maestro Eberto B. García Abreu**

**Cuba**

Teatrólogo. Universidad de las Artes, ISA

Nave Oficio de Isla. Comunidad Creativa

Licenciado en Teatología y Dramaturgia y Doctor en Ciencias sobre Arte por la Universidad de las Artes, ISA. Profesor Titular de Historia del Teatro Contemporáneo, Seminario de Crítica Teatral, Metodología de la Investigación Teatral y Teoría del Teatro. Jefe del Departamento de Teatología y Dramaturgia de la Facultad de Arte Teatral, Universidad de las Artes, ISA. Coordinador de la Maestría en Dirección Escénica de la Facultad de Arte Teatral, Universidad de las Artes, ISA, junto al Maestro Carlos Celdrán, director de Argos Teatro. Director de Traspasos Escénicos. Núcleo de Prácticas Creativas. Presidente del Consejo Científico del ISA, Universidad de las Artes, ISA. Investigador Auxiliar de la Academia de Ciencias de Cuba. Asesor Teatral y Subdirector general de Nave Oficio de Isla. Comunidad Creativa, dirigida por Osvaldo Doimeadiós. Asesor teatral de Argos Teatro. Ha sido asesor teatral de Teatro Viento de Agua, Teatro El Portazo y Trébol Teatro. Ha ofrecido cursos, talleres y conferencias en instituciones culturales y docentes cubanas y de numerosos países de América Latina y Europa.

**Fecha: 15 al 18 de noviembre**

**Hora: 9.30 am / 1.30 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

Taller

***La traducción no-lingüística como espacio de prácticas escénicas contemporáneas***

Maestro David Ferré

Actualités Éditions

Francia

La traducción teatral: un espacio crítico, creativo, y de practica escénicas contemporáneas. La skênê de la traducción teatral es una aproximación plástica y acústica de la traducción teatral, tanto desde el texto como el escenario. A partir de una galería de héroes contempéranos, y también a partir de materiales dramátúrgicos de los alumnos/as y sus proyectos individuales, se propone plasmar un dispositivo

dramatúrgico como reflejo de sus propias inquietudes, para favorecer el trabajo desde el personaje contemporáneo en su dimensión fragmentada.

**Maestro David Ferré**  
**Actualités Éditions**  
**Francia**

Editor y traductor teatral del español francés. Cursó su carrera en la RESAD de Madrid (1998) y su master de investigación La skênê de la traducción teatral en París (2015). Su editorial Actualités Éditions está dedicada a la dramaturgia hispanófono del XXI°. Es presidente del EURODRAM y del Comité para la Traducción y la Diversidad lingüística del P.E.N club francés. Da clase en el laboratorio de investigación de la ENSAD de París.

**Fecha: 15 de noviembre**  
**Hora: 4.00 pm**  
**Lugar: Nave Oficio de Isla**

**Presentación del documental *Bongó Ita***

Un documental sobre la Sociedad Secreta Abakuá. Una comuna en las sombras.

Director Mayckell Pedrero  
Q' Bolá? Producciones  
Cuba Frame  
Cuba 2021

La Sociedad Secreta Abakuá, símbolo de la resistencia en Cuba por más de 200 años debido a la constante persecución y la lucha contra el poder.

*Bongó Ita* capta la esencia del Abakuá rara vez exhibida en imágenes al público. Este documental muestra con mucha fuerza las condiciones socio-económicas en las que se ha desarrollado este fenómeno religioso-fraternal, así como las diferencias generacionales existentes dentro de la cofradía.

**Fecha: 16 de noviembre**  
**Hora: 3.00 pm**  
**Lugar: Nave Oficio de Isla**

***Letras junto al mar***

En un nuevo aniversario de la fundación de la villa de San Cristóbal, se aúnan música, imágenes y literatura para festejar el cumpleaños de La Habana, ciudad cortesana del sol, nombrada así por Jorge Mañach. Precisamente de este autor, y de otro gran cronista, Eladio Secades, se presentará una selección de estampas habaneras donde ambos coincidieron. *La Habana en dos tiempos*, de Laidi Fernández de Juan,

inicialmente concebida como conferencia ilustrada con un centenar de fotos de época, es un libro que estará a disposición del público. En ambos casos, se podrá apreciar un recorrido por la arquitectura, los personajes, las costumbres de nuestra bien amada ciudad, para lo cual se transcriben fragmentos de los libros “Estampas de San Cristóbal” (de 1926, Jorge Mañach), y de “Estampas de la época” (entre 1942 y 1958, Eladio Secades).

Conduce: Laidi Fernández de Juan  
Escritora  
Cuba

**Laidi (Adelaida) Fernández de Juan**, La Habana, 1961, médica de profesión, se dedica a la Literatura desde 1994. Ha publicado once libros de cuentos, y una novela, además de innumerables artículos de costumbres. Ha obtenido importantes reconocimientos entre las que se encuentran el Premio de Cuento Luis Felipe Rodríguez de la UNEAC en 1998 y en 2013, el Premio de Cuentos Alejo Carpentier en 2005, el Premio Internacional de Micocuentos El dinosaurio en 2014 y el Premio de cuentos El hilo y la cuerda, en 2015. Durante el período 2011-2016 dirigió y condujo el espacio *Miércoles de sonrisas* del Centro Dulce María Loynaz. En la revista cultural La Jiribilla mantiene la columna costumbrista “Hablando en plata”. Colabora con el sitio digital del Centro Cultural Pablo de la Torriente Brau con dos Columnas: “Hoy por hoy” y “Letras afines”. En el año 2018 obtuvo la distinción Crónica de Oro en el encuentro nacional Cronistas Crónicos. Su libro más reciente, “La Habana nuestra de cada día” (Ediciones Boloña), recibió el premio anual de la crítica literaria de 2018. Se desempeña como asesora literaria de la Nave Oficio de Isla. Comunidad Creativa, dirigida por Osvaldo Doimeadiós.

**Fecha: 17 de noviembre**  
**Hora: 3.00 pm**  
**Lugar: Nave Oficio de Isla**

## **CONFERENCIA**

**La figura del héroe hoy en día: grandes personajes dramáticos actuales en el espacio franco-hispánico.**

Contemplar la edición como un espacio relativamente autónomo, permite la observación dramática y la crítica sobre los textos teatrales, por ello presenta una selección de ocho dramaturgos y textos franceses publicados estos tres últimos años en el catálogo hispánico de Actualités Éditions, con el fin constituir una galería de arquetipos contemporáneos. El héroe, como figura dramática, estructura los textos actuales. Dicha galería de retratos será analizada desde las características del personaje, en relación con el ensayo de Robert Abirached *La crisis del personaje en el teatro moderno*.

Así mismo, una serie de estructuras y de situaciones dramáticas vendrían a completar este espacio crítico vinculado con la edición teatral actual entre Francia y los países hispanófonos.

**Maestro David Ferré**  
**Actualités Éditions**  
**Francia**

Presentación de las obras *La ciudad abierta*, de Samuel Gallet y *Tumultos*, de Marion Aubert, con traducción del francés de Jesús David Curbelo y edición de Tablas Alarcos, en colaboración Actualités Éditions, bajo el cuidado de David Ferré y Ámbar Carralero Díaz.

**Fecha: 18 de noviembre**  
**Hora: 3.00 pm**  
**Lugar: Nave Oficio de Isla**

Coloquio

**Relatos escénicos y discursos críticos: narrativas en tensión**

Tras la conmoción de la pandemia y la crisis de la presencialidad, las artes de la escena han restituido los modos de convivencia en las representaciones. El teatro, como universo poético, ha tenido que volver otra vez sobre los resortes de sus viejas artesanías, transfiguradas en los actuales dispositivos multimediales, para construir nuevas ficciones y alianzas con los públicos. Resistir a las pérdidas y procurar territorios creativos renovados no han sido opciones azarosas; han sido imperativos ineludibles de estos tiempos, en los que las utopías creadoras y sociales han entrado en crisis una vez más.

De ahí la pertinencia de abordar, desde múltiples saberes, las tensiones y consensos entre las narrativas de los relatos escénicos y los discursos críticos.

**Invitados:**

Creadores escénicos, músicos, escritores, artistas visuales y audiovisuales, investigadores, críticos, docentes, estudiantes de artes, comunicadores y gestores culturales.

**Fecha: 18 de noviembre**  
**Hora: 8.30 pm**  
**Lugar: Sala Ludi Teatro**  
**Calle I e/ 9na y 11**  
**Vedado. Plaza de la Revolución**



## **Presentación de Ludi Teatro**

Cuba

### ***El diario de Ana Frank***

Autora: Agnieszka Hernández

Dirección: Miguel Abreu

Ludi Teatro

**Fecha: 9/10 de diciembre**

**Hora: 8.30 pm**

**Fecha: 11 de diciembre**

**Hora: 5.00 pm**

**Lugar: Sala Argos Teatro**

**Ayestarán y 20 de mayo**

**Cerro**

## **Presentación de Argos Teatro**

Cuba

### ***Bayamesa***

*Réquiem por María Luisa Milanés*

Autor: Abel González Melo

Dirección: Yailín Coppola

Dirección general de Argos Teatro: Carlos Celdrán

**Fecha: 12 de diciembre**

**Hora: 3.00 pm**

**Lugar: Sala Argos Teatro**

## **Taller abierto**

### ***La escena transparente***

Desmontaje del proceso creativo y la puesta en escena de ***Bayamesa***. Intercambio entre creadores y públicos sobre las dinámicas, motivaciones y experiencias que sustentan la nueva creación de Argos Teatro.

**Fecha: 12 al 16 de diciembre**

**Hora: 9.30 am / 1.30 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

Taller

**Teatros, públicos y desarrollo local**

Maestra: Consuelo Salas Leguizamón

Praxis Intercultural

Colombia / México

Presentación:

El taller está orientado a aquellos creadores y gestores culturales que desarrollan procesos de intervención desde la perspectiva creativa y/o formativa con y para la comunidad, donde su premisa es la construcción colectiva. En tal sentido, se presentarán aspectos sustantivos para asociar la actividad creadora a la participación social, donde el encuentro, el diálogo y el reconocimiento de los otros se convierten en elementos fundamentales para propiciar la participación. Se profundizará en temas de inclusión e integración como mecanismos de transformación social y, a partir de estos principios, se compartirán estrategias de atracción y vinculación de públicos para las artes escénicas en el ámbito comunitario.

**Maestra M. Sc. Consuelo Salas Leguizamón**

**Praxis Intercultural**

**Colombia / México**

Especialista en Gerencia y Gestión Cultural, Master en Administración. Coordinadora de proyectos culturales, sociales y educativos de alto impacto en instituciones estatales en Colombia como el Ministerio de Cultura y la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá. Consultora de organizaciones internacionales como la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), Unión Europea (UE) y el Convenio Andrés Bello (CAB) para la formulación, realización, seguimiento y evaluación de proyectos culturales y educativos en Colombia y en México. Especialista en diseño y gestión de políticas, programas y proyectos en el sector social, educativo y cultural.

En México ha trabajado también con instituciones públicas como la Secretaría de Educación Pública, la Secretaría de las Culturas de Oaxaca, la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México, la Secretaría de Cultura de orden federal, la Universidad Autónoma de Coahuila, la Universidad de Chapingo, la Secretaría de Agricultura, entre otras. Apoyo a estudios económicos sobre el sector educativo y cultural en México y Colombia. Asesora en Planeación Estratégica para empresas y organizaciones sociales, educativas y culturales. Experiencia en el diseño de evaluaciones de impacto y resultados de proyectos sociales, educativos y culturales. Especialista en creación de estrategias de mercado y promoción para organizaciones sociales, educativas, artísticas y culturales en la circulación de bienes y servicios.

**Fecha: 12 al 16 de diciembre**

**Hora: 9.30 am / 1.30 pm**

**Lugar: Nave Oficio de Isla**

Taller

**Dinamografía Escénica**

Maestro César Castaño

Teatro El Paso

Colombia

El taller promueve la construcción de saberes en torno a procesos escénicos de creación teatral fundamentados en el concepto de la Dinamografía Escénica, la cual se define como una propuesta metodológica de investigación - acción para la concepción de espectáculos teatrales incluyendo los procesos de escritura dramática. Desde esta perspectiva, los participantes podrán entrar en diálogo académico y práctico con los principios, fundamentos y herramientas que sustentan la propuesta.

La *Dinamografía Escénica* responde a investigaciones en el campo de las ciencias sociales, la antropología cultural y las corrientes del pensamiento del teatro contemporáneo como la antropología teatral, el teatro de objetos y algunos métodos de creación colectiva que han tenido lugar en Latinoamérica.

**Maestro César Castaño**

**Teatro El Paso**

**Colombia**

Magister en Estética y Creación de la Universidad Tecnológica de Pereira. Licenciado en Etnoeducación y Desarrollo Comunitario. Se desempeña como Director teatral, dramaturgo, actor, pedagogo, gestor y productor cultural, cuenta con experiencia de dieciocho años de trabajo en el campo de la creación teatral. Ha sido laureado con su tesis de maestría *Dinamografía Escénica* (2020). En su experiencia creativa a dirigido más de veinte espectáculos teatrales con diferentes enfoques, géneros y formatos, teatro de sala, calle y espectáculos de mediano y gran formato. También es director del Festival Internacional de Teatro Un Paso A la Escena en la ciudad de Pereira, Colombia, y ha coordinado proyectos sociales, pedagógicos y comunitarios con enfoques desde el arte. Además, se ha desempeñado como investigador, docente y asesor de proyectos sociales. Asimismo, ha sido jurado en el área de teatro en diferentes convocatorias a nivel nacional y ha publicado algunos de sus textos dramaturgicos y artículos en revistas.

**Fecha: 16 de diciembre**  
**Hora: 5.00 pm**  
**Lugar: Nave Oficio de Isla**

**ESTRENO**

***El Collar***

Travesía escénica inspirada en la obra de Abelardo Estorino

**Dirección Osvaldo Doimeadiós**  
**Nave Oficio de Isla. Comunidad Creativa**

**Auspician:**

Traspasos Escénicos. Núcleo de Prácticas Creativas  
Nave Oficio de Isla  
Universidad de las Artes, ISA  
Consejo Nacional de las Artes Escénicas

**Colaboran:**

Consejería Cultural de la Embajada de España en Cuba  
Misión Cultural de la Embajada de Francia en Cuba  
COSUDE  
Centro Félix Varela  
AHS  
Habana Espacios Creativos  
Empresa de Gestión del Patrimonio  
Casa Editorial Tablas Alarcos  
Actualité Éditions  
1er Festival Alternativo de Teatro Coahuila, México  
Práxis Intercultural  
CISP  
Centro de Teatro de La Habana